Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	powiedziała zaś Mariam oto niewolnica Pana oby stało się mi według wypowiedzi twojej i odszedł od niej zwiastun
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Maria powiedziała: Oto jestem służącą Pana, niech mi się stanie według twego słowa.* I anioł odszedł od niej.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedziała zaś Mariam: Oto służka* Pana. Oby się stało mi według słowa twego. I odszedł od niej zwiastun. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	powiedziała zaś Mariam oto niewolnica Pana oby stało się mi według wypowiedzi twojej i odszedł od niej zwiastun
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Maria odpowiedziała: Oto jestem — gotowa służyć Panu, niech mi się stanie według twojego słowa. I anioł odszedł od niej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziała Maria: Oto służebnica Pana, niech mi się stanie według twego słowa. Wtedy odszedł od niej anioł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła Maryja: Oto służebnica Pańska; niechże mi się stanie według słowa twego. I odszedł od niej Anioł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła Maria: Oto służebnica Pańska, niechaj mi się zstanie według słowa twego. I odszedł od niej Anjoł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rzekła Maryja: Oto ja służebnica Pańska, niech mi się stanie według słowa twego. Wtedy odszedł od Niej anioł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekła Maria: Oto ja służebnica Pańska, niech mi się stanie według słowa twego. I anioł odszedł od niej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Maria odpowiedziała: Oto ja służebnica Pana, niech mi się stanie według twego słowa. Wtedy odszedł od niej anioł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Maryja tak odpowiedziała: „Jestem służebnicą PANA; niech mi się stanie według twego słowa”. Wtedy odszedł od Niej anioł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Maryja odpowiedziała: „Oto służebnica Pana. Oby mi się stało według twojego słowa”. Wtedy anioł odszedł od niej.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Maria odpowiedziała na to: - Jestem służebnicą Pana, niech się stanie jak powiedziałeś. Wtedy anioł odszedł.

[1)] Lub: Niech mi się stanie według Twojej zapowiedzi; lub: zgodnie z Twoim planem. Zob. uwagę na temat słowa, ῥῆμα (rema); <x>490 1:38</x>L.
[2)] Nawet "niewolnica".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Maryja powiedziała: - Otom ja służebnica Pańska, niech mi się stanie według twego słowa. I odszedł od niej anioł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Марія промовила: Я раба Господня, хай буде мені за словом твоїм. І ангел відійшов від неї.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekła zaś Mariam: Oto ta niewolnica niewiadomego utwierdzającego pana; oby stało się mi w dół w to spływające wysłowienie czynu twoje. I odszedł od niej ten anioł.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Maria powiedziała: Oto ja, służebnica Pana; oby mi się stało według twojej mowy. I anioł od niej odszedł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Miriam powiedziała: "Jestem sługą Adonai, niech mi się stanie, jak rzekłeś".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Maria rzekła: ”Oto niewolnica Jehowy! Niechże mi się stanie według twego oznajmienia”. Wówczas anioł od niej odszedł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Chcę służyć mojemu Panu—rzekła Maria—i jestem gotowa na wszystko, co się Jemu podoba. Niech się stanie tak, jak powiedziałeś. Wtedy anioł odszedł.